



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

法语口译综合能力

总主编 曹德明
主 编 唐杏英

2级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书 人事部颁证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

法语口译综合能力. 二级 / 唐杏英主编. —北京: 外文出版社, 2005
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材
ISBN 7-119-03982-2

I. 法... II. 唐... III. 法语-口译-资格考核-教材 IV. H325.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030131号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

法语口译综合能力(二级)

主 编 唐杏英

责任编辑 宫结实 阎 莉

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68995875 / 68996075(编辑部)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16开

字 数 260千字

印 数 0001—5000册

印 张 18.25

版 次 2005年6月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03982-2

定 价 38.00元

版权所有 侵权必究

前言

本书专为全国翻译专业资格（水平）考试之法语口译综合能力（二级）而编写。口译综合能力考试的目的是检测应试者的听力理解以及信息处理的能力是否符合专业工作的要求。口译综合能力考试分为判断（20 题）、短句选项（20 题）、篇章选项（20 题）以及听力综述四类题型，应试者完全要通过听来完成考试。

在本书中，我们根据法语口译二级考试大纲（试行）的要求，并按实际考试的模块设置和考题类型精心筛选和编写了具有较强针对性的训练题。本书采用的语言资料大多取自法国的权威刊物、报纸、杂志、国际组织的出版物等；内容真实，文字规范，涉及政治、经济、社会、文化、体育、科技、法律等领域。通过训练，考生不但能接触到各类主题，对国际社会和日常生活中普遍关注的问题有所了解，而且还能熟悉考试题型，扩大词汇量，达到提高法语水平和听力理解能力的目的。

本书按题材分成 16 个单元。每个单元有四个部分。

第一部分为判断题，共 20 句。每句只听一遍，听完每句录音后需作出正误判断。第二部分为短句选项，共 20 小段。每段也只听一遍，听完每段录音后选出正确的答案。第三部分是略长的文章，共分 5 个段落。每个段落都配有 4 道选择题，这一部分也只听一遍。第四部分是听力综述，听约 3 分钟的短文录音，然后用法语写出综述。

本书 16 课可作为全真模拟试题，考生通过听、学、写、练，达到扩充词汇和知识，提高整体听力理解和笔头写作能力，并为参加考试做好充分准备。

唐杏英
2005 年 6 月

目 录

Unité 1 La population

Partie I	1
Partie II	2
Partie III	5
Partie IV	8

Unité 2 La santé publique

Partie I	9
Partie II	10
Partie III	13
Partie IV	16

Unité 3 Les personnes âgées

Partie I	17
Partie II	18
Partie III	21
Partie IV	24

Unité 4 Le féminisme

Partie I	25
Partie II	26
Partie III	29
Partie IV	32

Unité 5 L'éducation

Partie I	33
Partie II	34
Partie III	38
Partie IV	41

Unité 6 Le droit à l'image

Partie I	42
Partie II	43
Partie III	46
Partie IV	49

Unité 7 La pauvreté

Partie I	50
Partie II	51
Partie III	54
Partie IV	57

Unité 8 Le sida

Partie I	58
Partie II	59
Partie III	62
Partie IV	66

Unité 9 L'énergie

Partie I	67
Partie II	68
Partie III	72
Partie IV	75

Unité 10 L'environnement

Partie I	76
Partie II	77
Partie III	80
Partie IV	83

Unité 11 Les transports

Partie I	84
Partie II	85
Partie III	88
Partie IV	91

Unité 12 Le crime et la punition

Partie I	92
Partie II	93
Partie III	96
Partie IV	99

Unité 13 L'Union européenne

Partie I	100
Partie II	102
Partie III	105
Partie IV	108

Unité 14 La mondialisation

Partie I	109
Partie II	110
Partie III	113
Partie IV	116

Unité 15 L'antiterrorisme

Partie I	117
Partie II	118
Partie III	121
Partie IV	124

Unité 16 Internet

Partie I	125
Partie II	126
Partie III	129
Partie IV	132

Transcription de l'enregistrement

Unité 1	133
Unité 2	142

Unité 3	150
Unité 4	158
Unité 5	168
Unité 6	177
Unité 7	185
Unité 8	194
Unité 9	203
Unité 10	213
Unité 11	221
Unité 12	229
Unité 13	238
Unité 14	248
Unité 15	256
Unité 16	265
Corrigés	273

Unité 1

La population

Partie I

Vous allez entendre une seule fois 20 petits messages. Mettez une croix sur la réponse que vous choisissez selon le contexte.

1. Au début de l'ère chrétienne, la planète comptait 250 millions d'hommes.
 Oui Non
2. Pendant le siècle passé, la population mondiale a quintuplé.
 Oui Non
3. Maintenant, la population de l'Inde s'élève déjà à 1 milliard.
 Oui Non
4. Au tournant du millénaire, le taux de croissance est de 1,3 %.
 Oui Non
5. La baisse de la fécondité se généralise et s'accélère uniquement sur le continent européen.
 Oui Non
6. L'Afrique et le Proche-Orient enregistrent une croissance excessive, alors que l'Europe une croissance négative.
 Oui Non
7. En Europe occidentale, le taux de fécondité est tombé à un niveau en dessous du seuil de remplacement des générations.
 Oui Non
8. La pyramide des âges est inversée radicalement en Europe.
 Oui Non
9. La France envisage de fixer les quotas comme tous les grands pays d'immigration.
 Oui Non
10. La politique de l'enfance moderne contribue à maintenir une fécondité proche de l'équilibre chez les Scandinaves.
 Oui Non
11. Les politiques de rééquilibrage démographique restent un tabou en Italie et en Espagne.
 Oui Non
12. En Afrique, les difficultés économiques, politiques et sanitaires sont imputables à l'explosion démographique.
 Oui Non

13. Depuis une trentaine d'années, la croissance excessive de la population a déclenché les grandes famines sur une grande échelle.
 Oui Non
14. Aujourd'hui, notre priorité est de renforcer la capacité à produire des aliments pour des populations urbaines sans revenu.
 Oui Non
15. En Amérique latine et en Asie, on est parvenu à maîtriser la fécondité qui est en baisse depuis 1970.
 Oui Non
16. La « dépopulation » signifie la diminution de la population d'un territoire lorsque les naissances sont déficitaires par rapport aux décès.
 Oui Non
17. Selon Georges Mathews, il peut y avoir interférence entre la dépopulation et le développement économique.
 Oui Non
18. La population française s'élève désormais à 60,2 millions de personnes.
 Oui Non
19. Paris a connu une très longue période de baisse de sa population.
 Oui Non
20. De 1982 à 1985, la croissance de la population étrangère est tombée à 1 % par an.
 Oui Non

Partie II

Vous allez entendre une seule fois 20 petits messages. Mettez une croix sur une des quatre réponses correspondant à la question.

21. D'après Amartya Sen, le déséquilibre démographique entre filles et garçons en Asie est provoqué
- A. par l'infanticide des filles.
 - B. par l'infanticide des garçons.
 - C. par l'agression croissante envers les filles.
 - D. par la mise en application d'une politique discriminatoire envers les filles.
22. Selon l'Institut national d'études démographiques, la fécondité a chuté de 5,4 à 2,1 enfants par femme
- A. il y a 50 ans.
 - B. en 50 ans.
 - C. depuis 50 ans.

- D. pendant 50 ans.
23. Le pays qui a le taux de fécondité le plus bas est
- A. la Russie avec 1,17 enfant par femme.
 - B. la République tchèque avec 1,17 enfant par femme.
 - C. l'Iran avec 2,1 enfants par femme.
 - D. le Brésil avec 2,1 enfants par femme.
24. La Péninsule ibérique désigne ici
- A. les régions d'Asie au sud du Caucase.
 - B. l'Afrique subsaharienne.
 - C. l'Espagne et le Portugal.
 - D. l'Afghanistan.
25. Lequel de ces quatre éléments n'est pas mentionné pour expliquer cette chute de la fécondité ?
- A. La contraception.
 - B. La stérilisation massive.
 - C. La mise en application des restrictions des naissances.
 - D. La prospérité économique.
26. Pour assurer le remplacement des générations, le niveau de fécondité est
- A. de 2,1 enfants par femme.
 - B. de 2,1 enfants par couple.
 - C. au moins de 1,4 enfant par femme.
 - D. au moins de 1,4 enfant par couple.
27. Qui est M. Larson ?
- A. Un ancien ministre suédois des Finances.
 - B. Un ancien ministre suisse des Finances.
 - C. Un responsable de l'Union européenne.
 - D. Un responsable de Bruxelles.
28. Selon le message, la France a dominé l'Europe au XVII^e siècle
- A. sur les plans politique et économique.
 - B. sur les plans politique et culturel.
 - C. sur les plans économique et militaire.
 - D. sur les plans politique et démographique.
29. Selon le message, la France a connu une situation de diminution d'effectifs
- A. durant près de trente ans.
 - B. au cours de la Seconde Guerre mondiale.
 - C. de 1789 jusqu'en 1940.
 - D. en 1940.
30. Quelle est la situation de la France depuis 1995 ?
- A. La France se trouve dans une situation de faible fécondité permanente.

- B. Le déficit est de 15 à 20 % par rapport au niveau de remplacement des générations.
C. Le déficit est au-dessus de 20 %.
D. La France connaît un accroissement démographique.
31. En France, avec une fécondité de 1,8 enfant par femme,
A. il manque 3 enfants par femme pour assurer le remplacement des générations.
B. il manque 0,03 enfant par femme pour assurer le remplacement des générations.
C. il manque 0,3 enfant par femme pour assurer le remplacement des générations.
D. il manque 0,33 enfant par femme pour assurer le remplacement des générations.
32. En France, dans le guide pédagogique, on insiste surtout
A. sur la population mondiale vieillissante.
B. sur le vieillissement de la population française.
C. sur le dynamisme démographique de la France.
D. sur le dynamisme de la population française.
33. Selon le message, les inégalités entre les générations sont provoquées
A. par le système de la Sécurité sociale.
B. par l'Etat providence.
C. par l'Etat.
D. par le gouvernement.
34. En Europe, aucun pays ne présente un bilan positif sur le plan démographique,
A. car les décès sont plus nombreux que les naissances.
B. car les naissances sont plus nombreuses que les décès.
C. car les décès sont aussi nombreux que les naissances.
D. car les naissances sont déficitaires par rapport aux décès.
35. L'Allemagne doit sa situation stable
A. à une natalité soutenue.
B. à l'immigration venant des pays de l'Asie.
C. à l'immigration venue des pays de l'Europe de l'Est.
D. à l'immigration venant des pays de l'Europe de l'Ouest.
36. « Cette transition s'est produite il y a 50 ans ». Cela sous-entend
A. que le problème démographique ne se pose plus.
B. qu'il n'y aura plus de crise démographique.
C. que l'humanité entrera dans une période où les générations ne pourront plus être remplacées.
D. que la période la plus dangereuse est déjà passée.
37. Le phénomène de la baisse globale de la population n'est pas évident,
A. car la population continue de croître progressivement.
B. car la population continue de croître par l'effet du vieillissement.
C. car la population continue de croître par l'effet de l'immigration.
D. car les naissances sont plus importantes que les décès.

38. Laquelle de ces quatre dates importantes n'est pas citée dans ce message ?
- A. 1945.
 - B. 1918.
 - C. 1870.
 - D. 1789.
39. Depuis 1974, l'entrée en France n'est plus possible
- A. pour des travailleurs étrangers à longue durée.
 - B. pour des étudiants internationaux faisant leurs études en France.
 - C. pour des familles séparées.
 - D. pour des réfugiés politiques.
40. Quelle est la situation des immigrés en France ?
- A. Tous les nouveaux Français vivent comme des immigrés.
 - B. Tous les nouveaux Français ne vivent pas comme des Français.
 - C. Tous les immigrés vivent comme des immigrés.
 - D. Tous les immigrés vivent comme des Français.

Partie III

Ecoutez le texte suivant composé de cinq paragraphes et mettez une croix sur la meilleure réponse à la question posée.

Premier paragraphe

41. Cette interview est réalisée
- A. par Hervé Le Bras.
 - B. par le Centre national de la recherche scientifique.
 - C. par le directeur du laboratoire de démographie historique au CNRS.
 - D. par l'hebdomadaire *Le Point*.
42. Selon *Le Point*, avec les photos rapportées de la Lune par les astronautes, on a une nouvelle vision
- A. sur la Lune.
 - B. sur la Planète.
 - C. sur le Cosmos.
 - D. sur l'humanité.
43. Selon le calcul de William Petty, un doublement mène à une population mondiale de 12 milliards d'hommes
- A. tous les 360 ans pendant 2 000 ans.
 - B. tous les 360 ans à partir de 2 000 ans.

- C. tous les 360 ans jusqu'en 2 000 ans.
 - D. tous les 360 ans 2 000 ans après.
44. Le « Jugement dernier » signifie ici
- A. que le dernier jugement sera rendu sur les hommes.
 - B. que les comportements de l'homme seront jugés.
 - C. que Dieu jugera les hommes.
 - D. qu'à la fin des temps, Dieu portera son jugement sur le sort de tous les êtres humains.

Deuxième paragraphe

45. De quoi parle-t-on dans ce paragraphe ?
- A. On parle d'une parabole.
 - B. On parle de la question de la population limite.
 - C. On parle de la parabole des trois Malthus.
 - D. On parle de Paul Leroy-Beaulieu.
46. A l'âge de pierre, la population limite devrait être
- A. une personne pour 10 km².
 - B. deux personnes pour 10 km².
 - C. une personne par km².
 - D. deux personnes par km².
47. Quelques millénaires plus tard, chez les pasteurs, la densité limite est de 2 à 5 habitants par km², car au-delà,
- A. les troupeaux seraient trop nombreux pour trouver une pâture.
 - B. les hommes ne trouveraient plus de nourriture.
 - C. les chasseurs-cueilleurs ne trouveraient plus de racines sauvages.
 - D. les pasteurs ne trouveraient ni baies ni racines sauvages.
48. Selon M. Hervé Le Bras, la population limite doit être fixée
- A. en fonction de la capacité d'évolution technique des sociétés humaines.
 - B. en fonction de l'évolution politique des sociétés humaines.
 - C. en fonction de l'évolution économique des sociétés humaines.
 - D. en fonction de l'évolution culturelle des sociétés humaines.

Troisième paragraphe

49. Selon Hervé Le Bras, les réserves de pétrole
- A. s'accroissent au même rythme que la consommation mondiale.
 - B. s'accroissent moins vite que la consommation mondiale.
 - C. s'accroissent plus vite que la consommation mondiale.
 - D. diminuent au fur et à mesure de la consommation.

50. Actuellement combien de tonnes de réserves y a-t-il ?
- A. 4,2 milliards de tonnes.
 - B. 10,5 milliards de tonnes.
 - C. 95 milliards de tonnes.
 - D. 138 milliards de tonnes.
51. « La panne sèche n'est pas pour demain » veut dire :
- A. Il n'y aura pas de crise de pétrole pour demain.
 - B. La voiture ne tombera pas en panne avec de l'essence.
 - C. Ne vous inquiétez pas, la voiture ne sera pas en panne.
 - D. La voiture tombera en panne s'il manque d'essence.
52. Laquelle de ces quatre phrases correspond à l'attitude d'Hervé Le Bras concernant les pays en développement ?
- A. Ils n'ont pas le droit de consommer autant de pétrole.
 - B. Il faut limiter leur consommation.
 - C. Il faut les aider à s'équiper des centrales consommant moins d'énergie et moins polluantes.
 - D. Chacun a son droit, il faut les laisser aller.

Quatrième paragraphe

53. Selon Hervé Le Bras, le monde agricole
- A. est rétrograde et conservateur.
 - B. est celui d'innovations permanentes.
 - C. est ingénu.
 - D. est innovateur.
54. En France, les rendements en céréales s'élèvent en moyenne
- A. à 90 quintaux à l'hectare.
 - B. à 80 quintaux à l'hectare.
 - C. à 120 quintaux à l'hectare.
 - D. à 150 quintaux à l'hectare.
55. La marge de progrès entre la France et l'Afrique est
- A. de 1 à 9.
 - B. de 1 à 8.
 - C. de 1 à 10.
 - D. de 1 à 15.
56. Selon Hervé Le Bras, il n'y a aucune raison technique pour que l'Afrique assure sa propre subsistance,
- A. car en Inde, la révolution verte a été réussie.
 - B. car les grandes famines ont disparu sur la planète.

- C. car l'amélioration des rendements sera possible avec les biotechnologies et la génétique.
- D. car l'amélioration des rendements sera possible avec l'assistance des pays industrialisés.

Cinquième paragraphe

57. « Le péril atomique a été repoussé vers la monstruosité » veut dire :
- A. Le péril atomique a été renvoyé au monstre.
 - B. Le péril atomique est imminent.
 - C. Le péril atomique a été écarté.
 - D. Le péril atomique a été remplacé par un danger plus monstrueux.
58. Selon le contexte, la « bombe P » signifie ici
- A. la bombe à hydrogène.
 - B. la bombe atomique.
 - C. la bombe démographique.
 - D. la bombe écologique.
59. Laquelle de ces quatre phrases ne fait pas partie des inquiétudes mentionnées par Hervé Le Bras ?
- A. La croissance rapide de l'Afrique.
 - B. les dépenses croissantes d'énergie et la pollution.
 - C. les changements climatiques.
 - D. l'effondrement de l'écosystème.
60. Qui est Maxwell ?
- A. C'est un mathématicien.
 - B. C'est un physicien.
 - C. C'est un philosophe.
 - D. C'est un idéologue.

Partie IV

Ecoutez d'abord le texte et rédigez ensuite en français un résumé du discours.

Unité 2

La santé publique

Partie I

Vous allez entendre une seule fois 20 petits messages. Mettez une croix sur la réponse que vous choisissez selon le contexte.

1. On parle de la qualité de la vie, de la santé des personnes âgées et de la gestion des ressources du vivant.
 Oui Non
2. L'objectif du programme est de produire une alimentation sûre, saine et variée.
 Oui Non
3. Les citoyens européens s'inquiètent tous de la qualité de leur alimentation.
 Oui Non
4. L'irruption de la maladie de la vache folle à l'échelle mondiale constitue une source de préoccupation internationale.
 Oui Non
5. Toutes les formes de publicité en faveur des produits du tabac et de parrainage d'événements par des fabricants de tabac seront interdites à partir du 1^{er} août 2005.
 Oui Non
6. 300 millions d'euros ont été dépensés pour lutter contre les maladies infectieuses chez l'homme.
 Oui Non
7. Chaque année, les maladies infectieuses et virales ont causé la mort de 17 millions de personnes en Afrique.
 Oui Non
8. Dans l'industrie pharmaceutique, l'Union européenne emploie 500 000 personnes.
 Oui Non
9. Changer nos habitudes et comportements peut certainement éliminer des sources de pollution intérieure.
 Oui Non
10. La consommation de somnifères et de tranquillisants est plus importante à bord d'un avion.
 Oui Non
11. On peut affirmer que les aliments issus de la culture biologique sont plus nutritifs que les autres.

- Oui Non
12. L'agriculture traditionnelle est plus polluante que l'agriculture biologique.
 Oui Non
13. Malgré la suppression des 140 marques de cigarettes, de plus en plus de Chinois fument.
 Oui Non
14. En Chine, le nombre de fumeurs a augmenté de 20 %.
 Oui Non
15. Le fisc chinois n'est pas du tout content de l'industrie tabatière.
 Oui Non
16. Au cours du premier semestre, la production de cigares a augmenté de 3,3 %.
 Oui Non
17. Les dépenses de santé dues aux maladies liées au tabac ont coûté 7,8 milliards de dollars l'an dernier.
 Oui Non
18. Si on est en bonne santé, on n'aura pas de problème de santé avec le téléphone portable.
 Oui Non
19. Une entreprise américaine affirme que cinq minutes d'exposition à un téléphone cellulaire peut transformer un cancer actif à 5 % en un cancer actif à 95 %.
 Oui Non
20. La fumée de cigarette est le contaminant le plus important dans les lieux publics.
 Oui Non

Partie II

Vous allez entendre une seule fois 20 petits messages. Mettez une croix sur une des quatre réponses correspondant à la question.

21. En ce qui concerne les recherches cellulaires, une attention particulière est accordée
- A. aux petites entreprises fondées sur l'innovation scientifique.
 - B. aux grandes entreprises pharmaceutiques.
 - C. aux laboratoires de renommée internationale.
 - D. aux petites entreprises.
22. Lequel de ces quatre éléments ne fait pas partie des facteurs de risque pour la santé ?
- A. Le rayonnement électromagnétique.
 - B. La pollution atmosphérique.
 - C. Les nuisances sonores.